

**Art. 29** - Ein Bediensteter hat zumindest Anrecht auf:

1. eine jährliche Besoldung gemäß dem Königlichen Erlass vom 29. Juni 1973 zur Gewährung einer garantierten Besoldung an gewisse Bedienstete der Ministerien,
2. Urlaubsgeld gemäß dem Königlichen Erlass vom 30. Januar 1979 über die Bewilligung eines Urlaubsgeldes an Bedienstete der allgemeinen Verwaltung des Königreiches,
3. eine Jahresendzulage, deren Gesamtbetrag nie unter dem Betrag liegen darf, der durch den Königlichen Erlass vom 23. Oktober 1979 zur Gewährung einer Jahresendzulage an gewisse Inhaber eines zu Lasten der Staatskasse besoldeten Amtes festgelegt ist,

oder auf jede andere Bestimmung, die die vorerwähnten Königlichen Erlasse abändert.

*Abschnitt 2* - Besoldungsstatut der durch Arbeitsvertrag eingestellten Personen

**Art. 30** - Personen, die durch Arbeitsvertrag eingestellt werden, haben Anrecht auf die Gehaltstabelle, das garantierte Mindesteinkommen, das Urlaubsgeld, die Jahresendzulage und die Entschädigungen, Zulagen und Prämien, die denjenigen eines Bediensteten mit dem gleichen oder einem gleichwertigen Amt entsprechen.

#### TITEL II — Aufhebungs-, Übergangs- und Schlussbestimmungen

**Art. 31** - In Artikel 11 § 2 Absatz 1 werden die Wörter "mit Ausnahme der leitenden Beamten" am Tag des In-Kraft-Tretens des Bewertungssystems für föderale leitende Beamte aufgehoben.

**Art. 32** - Der Königliche Erlass vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, wird aufgehoben.

**Art. 33** - Für die Anwendung der Texte zur Ausführung des vorliegenden Erlasses wird dieser in Französisch "arrêté royal fixant les principes généraux" oder "A.R.P.G." und in Niederländisch "koninklijk besluit tot bepaling van de algemene principes" oder "APKB" [in Deutsch "Königlicher Erlass zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze" oder "KEAG"] genannt.

**Art. 34** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 6, der erst sechs Monate nach seiner Veröffentlichung in Kraft tritt.

**Art. 35** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2649

[C — 2001/00562]

**10 JUIN 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 15 mars 2000 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 15 mars 2000 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 15 mars 2000 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

N. 2001 — 2649

[C — 2001/00562]

**10 JUNI 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 15 maart 2000 houdende wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 15 maart 2000 houdende wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 15 maart 2000 houdende wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

**MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN**

**15. MÄRZ 2000 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. August 1991  
über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Das Gesetz vom 5. August 1991 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 1. Juli 1999, wird durch ein Kapitel VII mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Kapitel VII - Übergangsbestimmung

Art 56 - Der König bestimmt Bedienstete des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten, um die Funktion als Berichterstatter beim Dienst Wettbewerb im Sinne von Artikel 14 § 2 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs auszuüben. Die Funktion endet von Rechts wegen mit der Ernennung der Berichterstatter im Anschluss an die in der vorerwähnten Bestimmung erwähnte Prüfung im Wettbewerbsverfahren, in jedem Fall aber nach einem Jahr.

Die bestimmten Bediensteten müssen Inhaber des Diploms eines Doktors oder Lizenziaten der Rechte, eines Handelsingenieurs oder eines Doktors oder Lizenziaten der Wirtschaftswissenschaften sein. Sie müssen ebenfalls über eine nützliche Erfahrung von mindestens drei Jahren in den Bereichen Wettbewerb und Verfahrensregeln verfügen.

Der König bestimmt ebenso viele Bedienstete des französischen Sprachkaders wie des niederländischen Sprachkaders. Der König beauftragt einen der bestimmten Bediensteten mit der Funktion als Korpschef.

Diese Bestimmungen haben keine Auswirkung auf das Verwaltungs- und Besoldungsstatut der bestimmten Bediensteten.»

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz wird mit 1. Oktober 1999 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft  
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE